

1. atē kikās ē rō.fogel zīm - bē.n zē bēnōwt
2. mēj kamərō.t iz dē blumēj g.æ.ŋ gi.tē | iz bē.zēg un dē blumēn tē gi.tē
3. tē.gēwo.rdēλ spmē zē nimrē - of : nijā.ndērz az
4. sprtī - izēn lastēλ wē.rək [mē mēfi.nēs
5. op ta(t) sXip - of : op ti sXytī kre.gē zē bēsXimēld bru:ət
6. dē tamərman ē.r.jēn spli.ntēr ī.n zē vijēr
7. dē sXipēr liktē zēn lipēn af
8. m di fēbri.k iz nēks tē zi.n
9. kumdj. mar i.r mēj kē.nt
10. bē.s - tap ēs fi.r pēt.j.ēz bi:r | ē mē.r.tē mē.lək
11. briŋ ēs twe. kilo kē:zn | kē.fis | [(1/2 liter)]
12. zē mētēr vyvēn dri. litēr wi.n yXēdrū.ŋkē
13. i drē.igdē mēn mē.jēj klipēl - of : stuk - of :
14. ik ē zēj kni:ē gēzi.n [æ.ndō.ut
15. yastēnē.vēnt uō.r ni fe. mi.ē g.ā.wē
16. kβēm bli. dak mē. sAli - of : Aldēr (arch.) ni mē.g.ēgēm bēn
17. kæt 'ni Xēdē.n u.v(r) | manēt.j.ī |
18. wijē.ita - of : wijē.itēt Xēdē.n - dijatē kumt
19. spmī - of : kupēspmī - spmētēn - ryXsu.ət
20. pæti (met klep) - māšī („alpin”) - bēnōwt - wa.jī - sXōrē (laag weiland dat onder loopt) - padēstu.lē - of : dyvōltfēzē.tē - dē.g.ī - pyt - vlmēdēr (jonger) - of : kēpēli - of : ēn yl = nacht-
21. di vēntē. rēl dē wērēlt fēXtī [vlinder
22. ksa jē krē.ltjēs Xē.īvē
23. ējēlā.nt lē.(t) fe.jō.r.wē sXytēn afbre.kē
24. ijē.jal ēz ēm bē.t Xēkre.gī - of : ijzālēs Xēbē.tī dēr ēn ū.nt
25. g.ē. mēn twe. brejī sti.ēnē - of : laŋ (arch.) ēs twe. brejī sti.ēnē 'vō.mēn - brē.jēr - dē bri.ēstē
26. dā stambēlt stē.tē nimr.ē
27. di man ē.r.jēn lē.vēn - of : lē.ft az ēj gru.r.tēn i.ēr - of : gru.r.tē mēn.ēr
28. dēn dyvēl iz nijm dēn ē.mēl g.ēble.vē
29. dē sXō.lkmdēš bi mētē - of : ē mētē mī.ēstēr nēr zi.ē g.ēwist
30. ikan tōX ni kōmē vu.r dak.X.ēr.ī.ēd bēn
31. dē bi.ēstn dri.ŋkē g.rē.X lī.nzē.tmē.l
32. ikani Xē.r.n wē.rəkē - ije pi.n īn zēj kē.li
33. stē.k ēz - of : tu - stē.ktēr ēz ēn stē.l m dim bē.zēm
34. nē.jē mētē kē.g.ēls uō.rtēr ni.mī.ē g.ēspe.lt
35. hē.i - kē. a twe.kir nē jē g.ērō.pē | bij het binnenkomen : ē.īsa - of : ē.yla. - en men riep terug ē.ysa ! |
36. di pē.rē iz ni ri.p - dē zit nōg ē wītē nōt - of : pit m
37. zē bēm wēg. nē tlā.nt
38. zē.it ēm i.ēst sēj g.ēlt zēlōpē opmē.r.kē - of : op
39. izat nu.t fa.rē briŋī [zēlōpē mē.r.kē
40. ziz dēn æ.lt fan dēr mēlēkwit | mēlēkwit, nw. = paardenbloem
41. dē man mō fu zēm vrō.r.wē z.ā.rēgē
42. m dē sXē.r.lde zwēm is Xēvēr.lək | bytn dikē
43. ijiz ū.strānt umdatn stē.rək is [zwēmē |
44. ū.z mutē dē. dēn ælt fan ē. - ēpjali - of : jaldēr
45. zēlptabēt ēz upliXtī [dēn u.ērēn æ.lt
46. ū.nzē mēsēlē.r ēsu.vēt az mudēr | zō. rik as pit op tēn dik |
47. zē sprijē umstērva.rst - of : zē wētē dēr um wi tfa.rstē kān sprijē
48. dē bō.mkwē.kēr za dēm bō:m ē.ntrī
49. dujistrēm ēz dīXt | ik si.n ū.nzē trēmēn | wat ēbē jali ē mu.ī tākēt.j.ī (=hekje) |
50. tβēg.ıntē ly.jēn vu.r duXēŋkē.rəkī | tluf (R.-K.) | dē mīdēXkē.rəkī - dē.vēŋkē.rəkī
51. mbēdēsprē.ij - pytdēriŋ - of : pytdēkwaln - vērspra.jī - ytspra.jī - tmēspra.jī - ybra.jī (zeldz.) klē.r mā.kī
52. di vrō.r.wē - ē.r.itēr ē.r.lē.tē knipī
53. zē vu.dēr ē.r.itēm zēz jēr laŋk nē sXō.r.lē lē.tē g.ē.n
54. kē.t ēm afXēra.jē - um zu.r lē.tē laŋstwē.tēr
55. vē.lē vē.zēn - zi.jir ni fe.jmtlā.nt [tē g.ē.n
56. ē.r.d.ē putn - bēni fe. wē.(r) t
57. dē bru.r.ē(t)pē.lē stē.d m dēn ē.r.t.
58. imē.r.t ist nuX tē kō.ut um tē kē.sēbalē (enkel kinderspel tegen den muur)
59. di kē.sī g.ē.f ēn zēldēr liX.t ē.j
60. i trōk an tpē.r.t. sē stē.r.t.
61. m din tit - of : vrugēr kwa.mē jali i.r ā.lē jē.rnē dē kē.rēmīs
62. dē pu.ētēr zē.r.i dā(d) ū.nzē livēn i.ēr vōlmē.kt is
63. j.ē zag mē wē.r.l mā jē prē.tē ni tē.gē mēn - of : - j.ē zē.i niks
64. dē zwō.lēmpjtjēs trāXēj kumē
65. g.ē.jē vandē.gē ni kē.r.t.ī (pandoeren-bridge-
66. ē.tēzō.k Xrē.X. kē.zī [whist)
67. zē mō.tēr is kēput - ijei stikēn - izit fast (van een wagen in de modder)
68. tē.r.ijēn wē.r.rēmēn dāXēwē.st - ēn tiz ēn lē.kērēn ē.vēnt
69. dat jūŋk - of : dā(t) fēt.j.ī lōpt op sēm blu.ētē vu.tn - of : pu.ētn (platter)
70. dēr iz ē sXō.r m di kē.nē - of : di kē.n isXēbu.stē
71. kwōw datē pust ēm bri.f bruXt
72. kē. pi.n ā mēn ā.r.tī
73. kē mē Xīēn dwasē mē.n.sēn umēg.ē.n
74. nē. sXuftit - of : amē gē.tn ē. - spanēmēn tpē.r.t. m dē ni.wē kē.rē - of : 'klikarē (2 wielen)
75. kē ēm bē.t.j.ī kō.sē - van vō. dē mīdag.ā
76. dē zō.nē van dē kō.nēk ē.r.ijuk - of : iz uk (jonger) suldō.t Xēwist
77. wē.t.j.ē gr.ēm 'pilēbō.gēmē.kēr wō.nī
78. di rō.zēn ēn laŋē dō.ērēns - of : stē.kēls
79. kXēlō.vēdēr niks fan | wu.ōrt |
80. tkīnēt.j.ī waz du.r.ēt i.ēr āsēt kumē dō.ēpē
81. zēn u.ērēn ēn zēn ē.r.gē lē.kē
82. dēr dōXtērtjiz mē.jēj kārēft.j.ī nē tβōsXēg.ē.r.n um brē.m - of : brē.m tē trēkēn
83. dēr iz ēn spurtyti ladēr
84. i de zēm bāk (platter) - of : zēj kē.l o.pēn | stro.tē = strot |
85. dē mē.nē zūXtē niks ā.ndēš as Xē.lt | „rijkdom” niet gebruikt |
86. dēr mū.nt iz drō.X fan dēn dōst | dēr bakēs (plat) |
87. di wēXt lō.p krum - dē 'lāŋz ist ēn umwēXt
88. kuXt for dēj klē.in: ēn trumēlt.j.ī

89. dēm bōk iz du.ət Xæg.æ.n - van - of : dō.r əŋ kust m tē slikən
90. zēn lit.j.ə - of : dō.nt.j.ɪ was kōr.t. əŋ gut
91. m dē ku.lt izd bæ.st
92. ən sXatər muXu kō.nə mikɪ
93. zuk mən ū.t iz əp - of : zuk əz nē. mən ū.t
94. kwe.t ni wərak əmu sukə
95. əŋ ku.lə kældər is Xu.t fu. ʔbi.r
96. (ɪ)k mōst əsəblutri.ŋkə - um stē.rəkər tē uərɪ - of : um an tē stē.rəkə
97. kmōd iəstfu.ər m dē stal brinjɪ
98. mēm bru.r waz mu.j
99. dē mæləkbu.r mək əŋ gru.ətə rŭ.ntə
100. dē kær.rəmæ.r.lək iz dɔ.n ē zy.r - sti.rt əm dər mē.trɔX.
101. mē za.wə di pat m ən y.rə kō.nə vɔlə - of : vul kō.nə mækə
102. ijs əp tē pō.nt.j.əs - səky.r 1. *persoon*, 2. *werk*
103. ikum nu.it əmənɪtə tē lə.t - of : ijiz altət əp sən tit
104. in ita.li bēdər bærəgən dija fir spy.gə(n)
105. dɔrəvj.i dæ.rəp da.wə
106. m bō.m əbəzə (*jonger*) - of : ənzə stik fan dē bragə gəvərə
107. jē mu.ta fō:l van ũ.nz əs kumə kō.rə (*letterl.*) - of : kumə bəkikə
108. ijs fan lō.vəŋ gəkumə mejeŋ gu.jə pō.r.təmə'ne. - of : mɪ.jəŋ gu.jə bɔ.zə
109. di dō.r is fum bō.kənɔ.ut Xəmæ.kt
110. ŋg.ətrə.uwdə vra.wə mō kō.nə nu.jɪ
111. kēb (*jonger*) - of : kə i.r gras Xəzu.t ma twas Xi.ən g.u.j zə:t
112. dm bra.wər zɛ.i (*praes.*) dat nōX tē di.r iz um tē ba.wən
113. bakə - iX bakə - jə - of : j.i bakt - i of : əm bakt - baktən - ũ.nz bakə - iX baktən - j.i baktɪ - i baktɪ - mē - of : ũnz baktən - mən - of : ũnz æ gəbakə
114. bi.ji - iX bi.jɪ - j. bi.t - i - of : əm bi.t - ũ.nz - of : mē bi.jɪ - bi.əmən - iX bu.ɪ - kə gəbu.jɪ - bu.jəzək
115. tɪz əŋ klɛ.int.j.ɪ ma tɪz ə ləkərt.j.ɪ | fɛ.int.j.ɪ - of : ə fintj.ə | ə fɛ.inə = *die veel naar de kerk gaat, anders : fin (gewoon fijn)* |
116. jē kɔn i.r əptə mart a.jərs krig.ɪ
117. jē Xəzɛ.it - datən 'umən - of : amə za di.ŋkɪ
118. dē mɛ.it sɛ.i datəŋ gəlɪk u. - of : a.
119. dɛ.r wə.rə vyf prizn
120. ũndər dij ɛ.ik (*hier vreemd*) la.gə (*praesens*) vɛ.jɛ.ikɛls | dər lagə , *imperf.* |
121. twə.tər za g.əŋ kō.kə - tko.ka
122. tō.ɪj iz nōXu.n - tɪz nō mō pas Xəmɪ.it
123. zɔkə sɔ.r.usə mæ.kəzə van dən dō.ərɪn van ən ɛ.j | tɛ.nəgəkɔ.ɪsəl = *de kiem van een ei* |
124. da bu.mt.j.ɪ za dæ. mu.jləkənəŋ gru.jɪ
125. dē pəstu.ər ə. Xu.jə win
126. ũ.nz a.w yz iz afXəbrā.nt
127. dē mælək spœ.yt ytə mamə (*arch., zeldzaam*) - of : ytən a.jər (*gewoon*) van dē ku.jə
128. dē kōstər ly:t fu dē prəsə.sɪ | kryz - mv. kryzn |
129. dē bō.mən van dē kōrəwə.gən (*arch.*) - of : kry.wə.gən byg.ə van dē zwə.r.t.ɪ
130. dē twe. dō.stərs - of : dō.tsərs - kwamə nē
131. zɛm: bŭ.nt m blō.w gəslo.g.ən [bytn
132. dē sɔ.us iz əmbɛ.t.j.ə flō.uw
133. dē snrəw lɛ.i dɪk
134. tɪz ən i.əwXɛ.it Xələ.jə dak jə gəzi.n ə
135. ni.wpō.ərt uər nu ən i.əl ni.wə stat
136. du.n - X du.nt - j.ɪ du.tət - i - of : əm du.tət - ũ.nz - of : mē du.nt - jɔli du.nt - zə du.nt - iX dɛ.rjt - j.ɪ dɛ.rjt - i dɛ.rjt - of : i dɛ.rɪtət - mē - of : ũ.nz dɛ.rjt - jɔli dɛ.rjt - zə - of : (z)ɔli - of : əldər dɛ.rjt - dɛ.rɪktət - dɛ.rjmt mar - dɛ.rjzət mar
137. dō:pə - ndō.pkli.ət - dō.pbækən | dē sɔl'dō:tn |
138. dʊsə - i dust - i dustən - ijə Xədʊsə
139. bɪndɪ - (ɪ)X bɪndɪ - jə bɪnt - i bɪnt - mē - of : ũ.nz bɪndɪ - jɔli bɪndɪ - zə bɪndɪ - bɪntən - Xbŭ.ndə - kə gəbŭ.ndə
140. *Locale landmaten* : ʔblɔ.ɪs Xəmæt = 300 ru.jm - bāndər = *gemet* = 39 a., 2426 - *bij naam bekend maar niet gebruikt (wel op Stavenisse)* - tsXɔ.uws Xəmæt | ə mɛ.t.j.ə = 1 *deciliter* - əmɔt = 1 *hectoliter* - ə mɛ.tə = 20 *liter* - ə kɔp = 1 *liter* - ə vyfkɔp = 5 *liter* |
141. *Waternamen* : dē mæ.rə (*kreek*) - dē kre.k.ɪ (*id.*) - dē slā.ns („s lands" *watergang* ?) - m dē slā.ns lu.r.əpə slu.r.ətə - dē krōmə wə.tərganjɪk - dē zu.tə en dē zɔ.utə wɪ.ələ (*putten*)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is vōsəmæ:r

De inwoners heeten vōsmisənæ.rə - Een bijnaam is niet bekend.

De dorpelingen noemen Poortvliet papi.rənæ.X - Sint-Annaland gəro.pə - Sint-Maartensdijk klōkə - di.vən (die hebben eens een klok van Reimerswaal gestolen; eigenlijk een gebarsten geruild voor een goede). Poortvliet wordt geminacht: „achter Poortvliet houdt de wereld op, 't is er dichtgeplakt met behangselpapier; de bewoners van Poortvliet zijn 50-100 j. achter". *Aantal inwoners op 31-12-30*: 2.237. *Voornaamste gezindten*: Ned. Herv.: 1.118; Geref. kerken: 476; R. K.: 514. - Oud-Vosmeer is met het stadje Tolen de eenige plaats van het eiland Tolen, waar R. K. wonen. *Taaltoestand*. De voornaamste wijken zijn dē mō.ləstræ.tɪ - dɔXtərstræ.tɪ - dē riŋk - aXtərɔdərəp (een deel van den Ring, eigenlijk de markt) - dē by.rɪ (de Kalisbuurt) - tfe.r - ũndər dē mō.lən - Geen locale verschillen; alleen de bewoners van het Bossche hoofd (pə'su.ət) (waar vroeger een veer op Oudenbosch was), die alle R. K. zijn, en met Brabantsche vrouwen (bræ.bərs) getrouwd, spreken n. h. Brabantsch. De inheemsche bevolking leeft van landbouw en veeteelt en spreekt enkel dialect. Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken besch. Nederlandsch.

Zegslieden. 1. Ampt, D.-J.; 60 j.; hier geb.; landbouwer en gemeente-ontvanger; heeft steeds hier verbl.; V. en M. hier; spreekt gew. dialect. 2. Ampt, C.-D.; 58 j.; hier geb.; landbouwer; heeft steeds hier verbl.; V. v. hier, M. v. Ierseke; neef v. 1; spr. gew. dialect. 3. Ampt, M.-J.; 21 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft steeds hier verbl.; V. en M. van hier; zoon van 2; spreekt gewoonlijk dialect.